

# Richard Wagner

## Libretti

### Tristan und Isolde

<b>(ERSTER AUFZUG)</b>		<b>(ACT ONE)</b>
<b>DRITTE SZENE</b>		<b>SCENE THREE</b>
<i>(Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen. Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wutgebärde. Brangäne stürzt ihr zu Füßen)</i>		<i>(Isolde and Brangaene alone, all the curtains closed again. Isolde stands up with a gesture of hopeless rage. Brangaene falls at her feet)</i>
<b>BRANGÄNE</b>  Weh, ach wehe! Dies zu dulden!		<b>BRANGAENE</b>  Ah! Alas! To suffer this!
<b>ISOLDE</b> <i>(dem furchtbarsten Ausbruche nahe, schnell sich zusammenraffend)</i>  Doch nun von Tristan! Genau will ich's vernehmen.		<b>ISOLDE</b> <i>(on the point of a fearful outburst, quickly pulls herself together)</i>  Now, what of Tristan? I want to know exactly!
<b>BRANGÄNE</b>  Ach, frage nicht!		<b>BRANGAENE</b>  Ah! do not ask!
<b>ISOLDE</b>  Frei sag's ohne Furcht!		<b>ISOLDE</b>  Tell me freely, without fear!
<b>BRANGÄNE</b>  Mit höf'schen Worten		<b>BRANGAENE</b>  With courtly expressions



<p>wohl könnt auch ich erwidern!  Von einem Kahn,  der klein und arm  an Irlands Küste schwamm,  darinnen krank  ein siecher Mann  elend im Sterben lag.  Isoldes Kunst  ward ihm bekannt;  mit Heilsalben  und Balsamsaft  der Wunde, die ihn plagte,  getreulich pflag sie da.  Der "Tantris"  mit sorgender List sich nannte,  als Tristan  Isold' ihn bald erkannte,  da in des Müss'gen Schwerte  eine Scharte sie gewahrte,  darin genau  sich fügt' ein Splitter,  den einst im Haupt  des Iren-Ritter,  zum Hohn ihr heimgesandt,  mit kund'ger Hand sie fand.  Da schrie's mir auf  aus tiefstem Grund!  Mit dem hellen Schwert  ich vor ihm stund,  an ihm, dem Überfrechen,  Herrn Morolds Tod zu rächen.</p> <p>Von seinem Lager  blickt' er her, -  nicht auf das Schwert,  nicht auf die Hand, -  er sah mir in die Augen.  Seines Elendes  jammerte mich; -  das Schwert - ich liess es fallen!  Die Morold schlug, die Wunde,  sie heilt' ich, dass er gesunde,  und heim nach Hause kehre, -  mit dem Blick mich nicht mehr beschwere!</p>	<p>well might I make reply  about a boat  which, small and frail,  drifted along the irish coast.  In it a sick  and ailing man  lay miserably dying.  Isolde's crafts  became known to him;  with healing ointments  and soothing lotions,  the wound which tormented him  she faithfully nursed.  He who with sly cunning  called himself "Tantris"  Isolde soon recognised  as Tristan  since in his sword, as he lay there,  she perceived a notch  into which,  as she found with nimble fingers,  there fitted exactly a splinter  which once, in the head  of the Irish knight,  had been sent back to mock her.  Then a cry awoke  from the depths of my heart!  With the gleaming sword  I stood before him,  ready to avenge on him, the presumptuous one,  Lord Morold's death.</p> <p><a href="#">Music</a></p> <p>From his bed,  he looked up -  not at the sword,  not at my hand -  he gazed into my eyes.  His wretchedness  tormented me!  The sword - I dropped it!  The wound that Morold smote,  I healed it so that he recovered  and returned home...  do not accuse me with such a look!</p>
<b>BRANGÄNE</b>	<b>BRANGAENE</b>

<p>O Wunder! Wo hatt' ich die Augen? Der Gast, den einst ich pflegen half?</p>		<p>How strange! Where were my eyes? The guest that once I helped to nurse?</p>
<p><b>ISOLDE</b></p> <p>Sein Lob hörtest du eben: "Hei! unser Held Tristan" - der war jener traur'ge Mann. Er schwur mit tausend Eiden mir ew'gen Dank und Treue! Nun hör, wie ein Held Eide hält! Den als Tantris unerkannt ich entlassen, als Tristan kehrt' er kühn zurück; auf stolzem Schiff, von hohem Bord, Irlands Erbin begehrt er zur Eh' für Kornwalls müden König, für Marke, seinen Ohm. Da Morold lebte, wer hätt' es gewagt uns je solche Schmach zu bieten? Für der zinspflicht'gen Kornen Fürsten um Irlands Krone zu werben! Ach, wehe mir! Ich ja war's, die heimlich selbst die Schmach sich schuf. Das rächende Schwert, statt es zu schwingen, machtlos liess ich's fallen! Nun dien ich dem Vasallen!</p>		<p><b>ISOLDE</b></p> <p>You have just heard his praises: "Hey! Our Lord Tristan!" He was that pathetic man. With a thousand oaths he swore to me eternal gratitude and loyalty. Hear now how a hero keeps his oath! He whom, as Tantris, I let go unidentified, as Tristan boldly soon returned; on a proud ship, from a lofty deck he demanded the Irish successor as a bride for Cornwall's feeble king, for Mark, his uncle. If Morold were alive, who would ever have dared to bring such shame upon us? For this vassal prince of the Cornish to suit for the crown of Ireland! Ah, I am lost! Yes, I it was who, in secret, brought the shame upon myself! The avenging sword, instead of wielding it, I impotently let it fall! Now I am in the vassal's bondage!</p>
<p><b>BRANGÄNE</b></p> <p>Da Friede, Sühn' und Freundschaft von allen ward beschworen, wir freuten uns all' des Tags; wie ahnte mir da,</p>		<p><b>BRANGAENE</b></p> <p>When peace, reconciliation and amity were sworn by all, we hailed the happy day. How could I have foreseen</p>

dass dir es Kummer schüf'?		that it would cause you such grief?
<b>ISOLDE</b>  O blinde Augen! Blöde Herzen! Zahmer Mut, verzagtes Schweigen! Wie anders prahlte Tristan aus, was ich verschlossen hielt! Die schweigend ihm das Leben gab, vor Feindes Rache ihn schweigend barg; was stumm ihr Schutz zum Heil ihm schuf, - mit ihr gab er es preis! Wie siegprangend heil und hehr, laut und hell wies er auf mich: "Das wär ein Schatz, mein Herr und Ohm; wie dünkt euch die zur Eh'? Die schmucke Irin hol ich her; mit Steg und Wegen wohlbekannt, ein Wink, ich flieg nach Irenland: Isolde, die ist euer! - mir lacht das Abenteuer!" Fluch dir, Verruchter! Fluch deinem Haupt! Rache! Tod! Tod uns beiden!	<a href="#">Music</a>	<b>ISOLDE</b>  Oh blind eyes! Credulous heart! Despairing silence, feeble courage! How differently Tristan paraded what I had kept concealed! She who in silence gave him his life, from the enemy's fury quietly hid him, who silently lent her sanctuary to save him, both her and all that he abandoned! Boasting of victory, glorious and bold, loud and clear he pointed to me: "There's a treasure, my lord and uncle; how about that for a wife? This trim Irish girl I'll bring back to you; knowing well the way, with a wave I was off to Ireland; Isolde - she's yours! What a splendid bit of adventure!" Curse you, vile creature, a curse upon your head! Vengeance! Death! Death for us both!
<b>BRANGÄNE</b> <i>(mit ungestümer Zärtlichkeit  auf Isolde stürzend)</i>  O Süsse! Traute! Teure! Holde! Goldne Herrin! Lieb' Isolde!		<b>BRANGAENE</b> <i>(impetuously and tenderly  embracing Isolde)</i>  O sweet one, beloved! Dearest! Beautiful one! Golden mistress! Dear Isolde!

*(Sie zieht Isolde allmählich  
nach dem Ruhebett)*

Hör mich! Komme!  
Setz dich her!  
Welcher Wahn!  
Welch eitles Zürnen!  
wie magst du dich betören,  
nicht hell zu sehn noch hören?  
Was je Herr Tristan  
dir verdankte,  
sag, konnt' er's höher lohnen,  
als mit der herrlichsten der Kronen?  
So dient' er treu  
dem edlen Ohm;  
dir gab er der Welt  
begehrlichsten Lohn:  
dem eignen Erbe,  
echt und edel,  
entsagt er zu deinen Füßen,  
als Königin dich zu grüssen!

*(Isolde wendet sich ab)*

Und warb er Marke  
dir zum Gemahl,  
wie wolltest du die Wahl doch schelten,  
muss er nicht wert dir gelten?  
Von edler Art  
und mildem Mut,  
wer gliche dem Mann  
an Macht und Glanz?  
Dem ein hehrster Held  
so treulich dient,  
wer möchte sein Glück nicht teilen,  
als Gattin bei ihm weilen?

**ISOLDE**

*(starr vor sich hinblickend)*

Ungeminnt  
den hehrsten Mann  
stets mir nah zu sehen,  
wie könnt ich die Qual bestehen?

*(She gradually draws Isolde  
to the couch)*

Listen to me! Come!  
Sit here!  
[Music](#) What madness!  
What vain anger!  
How can you be so confused  
as not to see or hear clearly?  
What Lord Tristan  
ever owed you,  
how better could he repay it  
than with the most splendid of crowns?  
Thus could he loyally serve  
his noble uncle.  
To you he gave the world's  
most desirable prize -  
his own inheritance,  
nobly and in good faith;  
he relinquished it at your feet  
to hail you as Queen!

*(Isolde turns aside)*

And if he secured Mark  
as a husband for you,  
why did you scorn the choice?  
Can you not see its value?  
Of noble blood  
and gentle disposition,  
who can compare with the man  
in power and glory?  
He whom a bold hero  
so faithfully serves,  
who might not share his fortune  
and live beside him as his wife?

**ISOLDE**

*(gazing ahead wildly)*

Unloved, always  
seeing near me  
that splendid man!  
How could I bear the torment?

<p><b>BRANGÄNE</b></p> <p>Was wähnst du Arge? Ungeminnt? -</p> <p><i>(Sie nähert sich schmeichelnd und kosend Isolde)</i></p> <p>Wo lebte der Mann, der dich nicht liebte? der Isolde säh, und in Isolden selig nicht ganz verging? Doch, der dir erkoren, wär' er so kalt, zög ihn von dir ein Zauber ab: den bösen wüsst ich bald zu binden; ihn bannte der Minne Macht.</p> <p><i>(mit geheimnisvoller Zutraulichkeit ganz zu Isolde)</i></p> <p>Kennst du der Mutter Künste nicht? Wähnst du, die alles klug erwägt, ohne Rat in fremdes Land hätt' sie mit dir mich entsandt?</p>	<p><a href="#">Music</a></p>	<p><b>BRANGAENE</b></p> <p>What are you thinking of, wicked girl? Unloved, always?</p> <p><i>(She comes close, reassuring and embracing Isolde)</i></p> <p>Where is the man who would not love you? who could see Isolde and not be blissfully consumed in Isolde? But he who chose you, however cold he might be, or if a spell had turned him from you, I would know how to constrain him. The power of love would constrain him</p> <p><i>(secretively and confidentially to Isolde)</i></p> <p>Do you not know our mother's craft? Do you imagine that she, who considers everything, would have sent me away with you without means of help into foregin land?</p>
<p><b>ISOLDE</b> <i>(düster)</i></p> <p>Der Mutter Rat gemahnt mich recht; willkommen preis ich ihre Kunst: - Rache für den Verrat, - Ruh in der Not dem Herzen! - Den Schrein dort bring mir her!</p>		<p><b>ISOLDE</b> <i>(darkly)</i></p> <p>My mother's advice is good counsel; gladly I recognise the worth of her craft. Vengeance for the treachery! Easement for the heart's distress! Fetch me that chest over there!</p>
<p><b>BRANGÄNE</b></p> <p>Er birgt, was heil dir frommt.</p>		<p><b>BRANGAENE</b></p> <p>What it contains will bring you relief.</p>

<p><i>(Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie und deutet auf ihren Inhalt)</i></p> <p>So reihte sie die Mutter, die mächt'gen Zaubetränke. Für Weh und Wunden Balsam hier; für böse Gifte Gegengift.</p> <p><i>(Sie zieht ein Fläschen hervor)</i></p> <p>Den hehrsten Trank, ich halt' ihn hier.</p>	<p><i>(She fetches a small golden chest, opens it and shows its contents)</i></p> <p>In this your mother arranged the powerful magic draughts. For pain and wounds here is ointment; for evil poisons antidote</p> <p><i>(She draws out a flask)</i></p> <p>The finest draught I keep here.</p>
<p><b>ISOLDE</b></p> <p>Du irrst, ich kenn ihn besser; ein starkes Zeichen schnitt ich ihm ein.</p> <p><i>(Sie ergreift ein Fläschen und zeigt es)</i></p> <p>Der Trank ist's, der mir taugt!</p>	<p><b>ISOLDE</b></p> <p>You are wrong, I know better; I placed a clear sign upon it.</p> <p><i>(She takes a flash and shows it)</i></p> <p>This is the potion that I need!</p>
<p><b>BRANGÄNE</b> <i>(weicht entsetzt zurück)</i></p> <p>Der Todestrank!</p>	<p><b>BRANGAENE</b> <i>(starts back, horrified)</i></p> <p>The death potion!</p>
<p><i>(Isolde hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffvolks)</i></p>	<p><i>(Isolde has got up from the couch, and with growing terror hears the shouts of the crew)</i></p>
<p><b>SCHIFFSVOLK</b> <i>(von aussen)</i></p> <p>Ho! he! ha! he! Am Untermast die Segel ein! Ho! he! ha! he!</p>	<p><b>CREW</b> <i>(off)</i></p> <p>Ho! hey! ha! hey! Lower mast, take in sail! Ho! hey! ha! hey!</p>
<p><b>ISOLDE</b></p> <p>Das deutet schnelle Fahrt.</p>	<p><b>ISOLDE</b></p> <p>That means a swift voyage.</p>



Weh mir! Nahe das Land!		Wretched that I am! Near to land!
-------------------------	--	-----------------------------------